

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 11

Duración: 09:50.

Calidad: alta.

Dificultad: media.

Intervienen

Dra. Peña y Gioia Mazzetti.

Contexto

Una inmigrante italiana, víctima de violencia de género entra muy nerviosa en la consulta de una médica.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctora Peña: Buenos días, soy la doctora Peña y estoy aquí para ayudarla en todo lo que necesite. Antes de nada, voy a hacerle unas preguntas rutinarias sobre sus datos personales para poder elaborar su historial médico, ¿de acuerdo?

Gioia Mazzetti: Lui... non lo conosco... ma perché deve stare qui? (*señalando al intérprete, desconcertada*).

Doctora Peña: Yo no hablo italiano. Él es un intérprete y va a posibilitar la comprensión mutua.

Gioia Mazzetti: Ok.

Doctora Peña: Dígame nombre, edad y nacionalidad, por favor.

Gioia Mazzetti: Mi chiamo Gioia Mazzetti, ho 32 anni... e vengo dall'Italia...

Doctora Peña: Ajá, muy bien. ¿Cuánto tiempo lleva en España?

Gioia Mazzetti: Non lo so... più o meno un anno...

Doctora Peña: Vale, ¿ha sufrido o sufre alguna enfermedad de relevancia para su historial médico? Por ejemplo: malaria, sífilis o alguna enfermedad crónica como el asma...

Gioia Mazzetti: Ehm... ho avuto la varicella e il morbillo.

Doctora Peña: Vale, tomo nota, ¿y padece alguna alergia?

Gioia Mazzetti: Ehm... non lo so...

Doctora Peña: Entonces es recomendable que haga unas pruebas alérgicas. Puedo darle un volante para ir al hospital. Solo tiene que hablar con la enfermera de la entrada y ella le dará cita.

Gioia Mazzetti: Cosa?

Doctora Peña: Son unas pruebas muy sencillas. Después de la consulta le daré un formulario con información que tiene que firmar para dar su consentimiento y que se le

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

puedan realizar las pruebas. El intérprete se lo puede traducir. Y ahora, dígame, ¿qué le ocurre?

Gioia Mazzetti: Mi fa male il collo e la pancia...

Doctora Peña: De acuerdo, bueno, tranquilícese. Voy a proceder a examinarla. ¿Dónde le duele exactamente? (*se acerca para palpar la zona*).

Gioia Mazzetti: (*Asustada*) Ah, ma deve toccarmi? È necessario?

Doctora Peña: Bueno, sería mejor, si me lo permite. Así podré valorar si se trata de algún tipo de infección en el tracto digestivo o de algún problema respiratorio.

Gioia Mazzetti: Va bene... È qui. Faccio fatica a respirare, e mi fanno male le costole quando le tocco.

Doctora Peña: ¿Y le duele si presiono aquí?

Gioia Mazzetti: Aia! Sì, mi fa molto male.

Doctora Peña: ¿Y aquí?

Gioia Mazzetti: No, lì no.

Doctora Peña: ¿Aquí tampoco?

Gioia Mazzetti: Non così tanto; però sì, mi fa male.

Doctora Peña: Veo que tiene bastantes heridas y moratones. ¿Qué le ha pasado? ¿Ha sufrido algún accidente?

Gioia Mazzetti: Ho sbattuto contro qualcosa e sono caduta dalle scale, e ho colpito lo stomaco e la faccia.

Doctora Peña: ¿Cuánto tiempo hace que tiene los moratones? Veo que tiene otras heridas casi curadas, debió haber venido tan pronto como... se cayó..., porque pueden quedar mal curadas y darle problemas más tarde.

Gioia Mazzetti: Non ha fatto così male. Non pensavo fosse importante. Prima non sentivo niente... ma ora fa male... molto male...

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctora Peña: ¿Podría quitarse las gafas de sol, por favor?

Gioia Mazzetti: Non so...

Doctora Peña: Por favor, sería de gran ayuda para realizar un examen lo más completo posible, señora. Por favor, colabore en todo lo que pueda; es por su bien.

Gioia Mazzetti: Beh...va bene...

Doctora Peña: ¿Y esos moratones que tiene en la cara? ¿Le duelen? ¿Cuándo se cayó por las escaleras?

Gioia Mazzetti: Beh...non mi ricordo esattamente. Ehm, la scorsa settimana. Lunedì. No, martedì. Forse è successo due settimane fa...non saprei (*se queda callada un rato mirando hacia el suelo*).

Doctora Peña: ¿Se encuentra bien?

Gioia Mazzetti: Sì, sì.

Doctora Peña: A ver, puede contarme lo que sea: esta consulta es entre usted y yo, y nadie más va a enterarse de lo que hablemos aquí. No se preocupe.

Gioia Mazzetti: No, no. Non intendo...Beh...è complicato... (*rompe a llorar*).

Doctora Peña: Dígame, ¿cuál es el problema?

Gioia Mazzetti: Beh, non sono mai andata dal dottore, ma ho delle grosse ferite... Quando non faccio la cena in tempo. Quando è arrabbiato. A volte non c'è una ragione.

Doctora Peña: ¿De quién habla?

Gioia Mazzetti: Mi scusi. Non era niente...

Doctora Peña: No, por favor, dígamelo. Debo saberlo para poder ayudarla.

Gioia Mazzetti: Lasci perdere...per favore...se lui lo viene a scoprire... succederà di nuovo...e non voglio... (*llorando asustada*).

Doctora Peña: Tranquila, tranquila, no pasa nada. No se preocupe, y ya le he dicho que nadie va a enterarse de lo que hablemos aquí.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Gioia Mazzetti: È così cattivo...mi ferisce... (*llorando*).

Doctora Peña: Intente tranquilizarse y dígame de quién estamos hablando, por favor.

Gioia Mazzetti: Di mio marito... mi hanno detto che avrei dovuto sposarlo... ma io non volevo...è così cattivo...ho molta paura...

Doctora Peña: Vale, tranquilícese. Ahora él no está aquí. Y debería denunciarlo a la policía. No puede seguir ocultando su situación y seguir siendo víctima del maltrato que su marido le inflige. Ante todo, tenga presente que no está sola: ellos pueden ayudarla.

Gioia Mazzetti: Lo so...Lo so...ma... (*empieza a tranquilizarse un poco*).

Doctora Peña: Contésteme a una última pregunta, ¿tiene usted hijos?

Gioia Mazzetti: Abbiamo un figlio...

Doctora Peña: Bueno, pues no se preocupe, mi compañera de recepción le proporcionará el número de la policía e intentaremos buscar a alguien que pueda acompañarla a la comisaría para que se sienta lo más segura posible. ¿De acuerdo?

Gioia Mazzetti: Grazie mille, davvero...grazie...

Doctora Peña: No se preocupe. Haremos todo lo posible.